

ZAŁĄCZNIK 2
AUTOREFERAT

I. Imię i nazwisko: Magdalena Heydel

II. Posiadane dyplomy, stopnie naukowe:

1. magister filologii polskiej, dyplom z wyróżnieniem wydany przez Instytut Filologii Polskiej Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Jagiellońskiego 24 czerwca 1993 na podstawie pracy *Przekład interpretacji – interpretacja przekładu. Na materiale wierszy E.E. Cummingsa*.
2. magister filologii angielskiej, dyplom wydany przez Instytut Filologii Angielskiej Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Jagiellońskiego 10 października 1996 na podstawie pracy *The Imagery in T.S. Eliot's Waste Land. An Exercise in Interpretation*.
3. doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa, dyplom wydany przez Radę Instytutu Filologii Polskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego 12 marca 2001 na podstawie rozprawy pod tytułem *Obecność T.S. Eliota w literaturze polskiej*.

III. Informacje o dotychczasowym zatrudnieniu:

1. Instytut Filologii Angielskiej UJ:
od 15 lutego 2000 do 30 września 2003 na stanowisku asystenta
od 1 października 2003 do 30 września 2011 na stanowisku adiunkta
2. Wydział Polonistyki UJ:
od 1 października 2011 na stanowisku adiunkta

IV. Wskazanie osiągnięcia wynikającego z art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 14 marca 2003 r. o stopniach naukowych i tytule naukowym oraz o stopniach i tytule w zakresie sztuki (Dz. U. nr 65, poz. 595 ze zm.):

1. Książki:

- a. *Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2013, s. 310.
- b. *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, SIW Znak, Kraków 2009, s. 483. Koncepcja i redakcja tomu oraz autorstwo wprowadzenia pt. *Przekład-język-literatura*, s. 5-37 (wraz z Piotrem Bukowskim – wkład pracy własnej 50 %).

2. Artykuły poświęcone zagadnieniom przekładu poetyckiego i nowoczesnych teorii przekładoznawczych:

- a. Traktat poetycki Czesława Miłosza po angielsku. W kontekście stereotypu (nie)przekładalności, „Teksty Drugie” nr 5 (83), 2003, s.152-166.
- b. Poetyka jako semantyka, czyli rytmy albo wiersze polskie, [w:] *Przekładając nieprzekładalne II*, red. O. i W. Kubińscy, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2004, s. 241-253.
- c. *La nouvelle traduction de Balladyna de Juliusz Słowacki en langue anglaise. De l'intérêt à traduire la grande littérature classique*, „Calliope. Revue consacrée aux questions de traductologie et de traduction littéraire” pt. *La traduction de qualité ou l'essence du texte préservée*, 2006 no°2, s. 50-76.
- d. ‘Somewhat Weird Reading’: Czesław Miłosz and T. S. Eliot [w:] *The International Reception of T.S. Eliot*, red. E. Daumer i S. Bagchee, Continuum, London 2007, s. 226-242.
- e. Zwrot kulturowy w badaniach nad przekładem, „Teksty Drugie” nr 6/2009, s. 21-33.
- f. *The Polish Walcott. Translating Caribbean Identity*, „Kultura-Historia-Globalizacja” / “Culture-History-Globalization” 7/2010, s. 85-91.
<http://www.khg.uni.wroc.pl/files/khg7HeydelT.pdf>
- g. Poetyka i polityka strzępu. O polskich przekładach poezji W.H. Audena [w:] *Kultura w stanie przekładu. Translatologia-Komparatystyka-transkulturowość*, red. W. Bolecki, E. Kraskowska, Warszawa, IBL PAN 2012, s. 355-371.
- h. *La figure du traducteur dans les recherches traductologiques. Exploration*, „Romanica Wratislaviesia” pt. *Figure(s) du traducteur*, red. E. Skibińska, LIX, 2012, s. 91-106.

V. Działalność naukowa:

Studia magisterskie

Studia uniwersyteckie rozpoczęłam w Instytucie Filologii Polskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego w roku 1988. Uzyskałam zgodę na prowadzenie indywidualnego toku nauki pod opieką profesora Stanisława Balbusa. Pod jego kierunkiem napisałam i w 1993 roku obroniłam (z wyróżnieniem) pracę magisterką poświęconą zagadnieniom przekładu tekstu poetyckiego na materiale wierszy E.E. Cummingsa. W trakcie studiów polonistycznych podjęłam naukę w Instytucie Filologii Angielskiej UJ, gdzie w roku 1996 otrzymałam tytuł magistra na podstawie pracy dotyczącej językoznawczych aspektów tekstu poetyckiego w przekładzie *Ziemi jałowej* T.S. Eliota, napisanej pod kierunkiem profesor Elżbiety Tabakowskiej. Tematy obu moich prac magisterskich pozostawały w kręgu zajmujących mnie do dzisiaj zagadnień przekładoznawstwa i przekładu oraz intertekstualności i komparatystyki literackiej.

Praca doktorska

Stopień doktora nauk humanistycznych otrzymałam w marcu 2001 na podstawie pracy zatytułowanej *Obecność T.S. Eliota w literaturze polskiej*, której recenzentami byli prof. Ewa Kraskowska i prof. Zdzisław Łapiński. Głównym celem rozprawy było prześledzenie dróg, jakimi twórczość jednego z najważniejszych poetów europejskiego modernizmu wchodziła do literatury polskiej oraz opisanie miejsca, jakie w niej zajęła. Interesowały mnie strategie twórcze i krytyczne, analizowałam zatem zarówno teksty poetyckie, jak i szkice literackie Czesława Miłosza, Tadeusza Różewicza, Jarosława Marka Rymkiewicza oraz Wacława Borowego i Ryszarda Przybylskiego. Obecność Eliota w naszej literaturze opisałam jako dwa nurty: głęboki, reprezentowany zwłaszcza przez Miłosza, a także np. Zbigniewa Herberta, oraz powierzchniowy (np. poezja Rymkiewicza). W pierwszym przypadku Eliot funkcjonuje przede wszystkim jako strona w dyskusji ideowej i estetycznej, w drugim istotą relacji jest przejęcie wzorców na poziomie poetyki, zdradzające fascynację autorem *Ziemi jałowej*. Moja praca doktorska została wyróżniona nagrodą Indywidualną Ministra Edukacji Narodowej i Sportu za rok 2003 oraz stypendium wydawniczym Fundacji na Rzecz Nauki Polskiej, dzięki czemu ukazała się drukiem w serii „Monografie Humanistyczne FNP”.

Praca naukowa po doktoracie:

Po obronie pracy doktorskiej moje zainteresowania naukowe oraz badania skupiły się na zagadnieniach nowoczesnej nauki o przekładzie (*Translation Studies*), stosunkowo młodej, ale od z górą czterech dekad dynamicznie się rozwijającej dyscyplinie akademickiej. Poszerzaniu tych zainteresowań sprzyjał fakt, że pracowałam pod opieką prof. Elżbiety Tabakowskiej, założycielki i kierownika Katedry UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikację Międzykulturową UJ.

W latach 2005-2011 kilkakrotnie przebywałam w The British Centre for Literary Translation przy University of East Anglia w Norwich, gdzie brałam udział w programach kształcenia tłumaczy literatury (raz jako prowadząca warsztaty przekładu literatury polskiej, dwukrotnie jako obserwator), prowadziłam kwerendę w bibliotece posiadającej bogate zbiory przekładoznawcze i nawiązałam kontakty z pracującymi tam translatologami. W roku 2007 przebywałam na miesięcznym stypendium w University of Indiana w Bloomington (USA), gdzie również zapoznawałam się z nowymi i słabo u nas wówczas dostępnymi publikacjami z zakresu *Translation Studies*.

Dzięki temu napisałam kilka artykułów, w których korzystam z osiągnięć nowszych badań nad przekładem. Najwyrazistszym efektem tych studiów jest wydany przez mnie wraz z Piotrem Bukowskim tom *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, pierwsze i jedyne w Polsce kompendium zawierające najważniejsze teksty światowej translatologii drugiej połowy dwudziestego wieku. Antologia zawiera teksty pochodzące zarówno z tradycji anglojęzycznych, których głos we współczesnej translatoryce jest dominujący, ale również niemieckie, francuskie i czeskie, dzięki czemu pozwala na przekroczenie nierzadko wyraźnie się zaznaczających granic tradycji poszczególnych języków. Obszerne wprowadzenie wraz z notami o poszczególnych autorach tekstów zarysowują panoramę dzisiejszej nauki o przekładzie. Nie bez satysfakcji przekonuję się, że antologia znalazła się na listach lektur wszystkich niemal kursów uniwersyteckich z zakresu badań nad przekładem w naszym kraju i jest szeroko cytowana w powstających u nas pracach przekładoznawczych.

Kolejną moją publikacją książkową jest opublikowana właśnie przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego rozprawa „*Gorliwość tłumacza*”. *Przekład poetycki w dziele Czesława Miłosza*, w której przy pomocy nowoczesnych narzędzi badawczych opisuję i analizuję twórczość tłumaczeniową poety. Książka składa się z dwóch części. Pierwsza, zatytułowana „Współczesne badania nad przekładem literackim: zmiana krajobrazów” jest omówieniem wybranych wątków rozwijających się w przekładoznawstwie ostatnich dziesięcioleci, które dostarczają instrumentarium do badania przekładu literackiego jako gatunku pisarstwa oraz działalności kulturowej. Wychodzę od opisu zwrotu kulturowego w nauce o przekładzie, łączonych z nim paradygmatów badawczych i wypracowanych przez nie pojęć. Na tle tak zarysowanego „krajobrazu” skupiam się na zagadnieniu postaci tłumacza jako centralnej kategorii opisu, szkicując przemianę, która nastąpiła w ramach nowego paradygmatu w sposobie traktowania jej zarówno na planie interpretacji tekstu, jak i na szerszym tle badań kulturowych. Dalej wprowadzam zagadnienia historii przekładu i metodologii jej badania, by skupić się na implikacjach badań historycznych dla rozumienia kształtu współczesnej kultury literackiej i miejsca zajmowanego w niej przez przekład i tłumaczy. Kolejny rozdział poświęcony jest tłumaczowi literatury jako twórcy. Wychodząc od modernistycznych modeli przekładu artystycznego, zwłaszcza od koncepcji Ezry Pounda, a także dość świeżej – choć w istocie nienowej – idei zwrotu twórczego w przekładoznawstwie (*Creative Turn in Translation Studies*) analizuję relacje między dziełem oryginalnym a przekładem, w kontekście jego powstawania, jak i w kontekście krytyki przekładu. Ujmuję przekład jako akt zarazem hermeneutycznej interpretacji, jak i

politycznej interwencji, którego skutki mają zasadnicze znaczenie dla komunikacji międzykulturowej.

Część druga książki, „Topografie tłumaczenia: przestrzenie przekładu w dziele Czesława Miłosza” to pięć obszernych studiów dotyczących wybranych zagadnień twórczości Miłosza-tłumacza rozpatrywanej na szerszym tle jego dzieła oraz biografii. Wychodząc od parateksów, w których Miłosz zarówno *explicite*, jak *implicite* prezentuje się jako tłumacz i podmiot refleksji nad przekładem, zarazem eksponując, jak i maskując swoją translatorską podmiotowość w budowanej konsekwentnie narracji, analizuję sposoby posługiwania się przekładem przez Miłosza dla realizacji swoich nieraz dalekosiężnych celów. Interesuje mnie zarówno przekład poetycki *sensu stricto*, jak i przekład jako pojęcie (metafora) uwolnione od bezpośredniego zakorzenienia w języku i tekście literackim. W takim podwójnym kontekście analizuję powojenny tom *Kontynenty* jako zapis swoistego sytuowania się w międzykulturowej i międzyjęzykowej przestrzeni dzięki i poprzez przekład. Spłecenie tłumaczenia z twórczością oryginalną poety, prowadzone przez niego dialogi poetyckie oraz ich rolę w szeroko zakrojonym przez Miłosza projekcie poetycko-ideologicznym opisuję w rozdziale poświęconym szukaniu „sprzymierzeńców” w przekładach twórczości poetów języka angielskiego na polski. Następnie zajmuję się Miłoszowską polityką przekładu poezji polskiej na angielski, gdzie istotną rolę odgrywa zadanie kształtowania rodzimego kanonu przez konstruowanie tzw. „polskiej szkoły poezji”, jak również zjawisko auto-translacji, połączone z prowadzoną przez Miłosza swoistą polityką nieprzekładalności. Ostatni rozdział poświęcam szczególnie moim zdaniem interesującemu przypadkowi przekładowego działania międzykulturowego, czyli konstrukcji anglojęzycznego wizerunku Anny Świrszczyńskiej, który odegrał także istotną rolę w tworzeniu jej tożsamości jako poetki polskiej, będąc przykładem sprzężenia zwrotnego między dziełem tłumacza a dziełem oryginalnym. We wszystkich tych aspektach twórczość przekładową Miłosza badam nie jako zestaw binarnych relacji międzytekstowych: interesuje mnie rola, jaką przekład pełni w dziele i poety, relacje, które łączą ten obszar jego twórczości z otaczającymi dyskursami oraz umiejscowienie w panoramie historii przekładu w dwudziestym wieku.

Praca redaktora czasopisma naukowego

Za swoje duże osiągnięcie w zakresie przekładoznawstwa uważam stworzenie czasopisma naukowego „Przekładaniec”, poświęconego zagadnieniom przekładoznawstwa, które istnieje nieprzerwanie od roku 1995. Przez cały czas istnienia pisma pełnię funkcję redaktor naczelnej. W trakcie ponad piętnastoletniej historii, „Przekładaniec” z periodyku

studentckiego stał się wiodącym polskim czasopismem w swojej dziedzinie, afiliowanym przy Katedrze UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową UJ. Naszymi autorami i recenzentami są badacze przekładu ze wszystkich liczących się ośrodków w kraju oraz coraz liczniejsze grono współpracowników zagranicznych. Pismo znalazło się na liście czasopism punktowanych MNiSW (10 pkt) oraz na liście European Reference Index for the Humanities (ERIH). W 2008 roku „Przekładaniec” został uhonorowany nagrodą miesięcznika „Literatura na Świecie” w kategorii „Translatologia, komparatystyka, leksykografia”. Dzięki grantowi NPRH z 2010 roku, możliwe stało się wydanie wybranych numerów pisma w elektronicznej wersji anglojęzycznej, dostępnych na stronach naszego wydawcy (www.wuj.pl).

VI. Działalność dydaktyczna:

W Instytucie Filologii Angielskiej UJ byłam jedną ze współtwórczyń programu dydaktycznego specjalizacji przekładowej istniejącej tam od roku 2002. W jej ramach prowadziłam zajęcia warsztatowe z przekładu literackiego (poezja i proza oraz literatura dziecięca) oraz kurs „Introduction to Translation Studies”. Prowadziłam również seminaria magisterskie z zakresu przekładoznawstwa i wypromowałam trzydziścioro dwoje magistrów, z których dwie osoby w roku 2013 uzyskały stopień doktora.

Obecnie na Wydziale Polonistyki prowadzę seminaria licencjackie z zakresu przekładoznawstwa oraz warsztaty tłumaczeniowe dla specjalności kulturoznawczej. Wykładałam także po angielsku „Introduction to Translation Studies”. Jestem w roku bieżącym opiekunką naukową trojga studentów MISH UJ. W roku akademickim 2011/2012 byłam tutorką pracy magisterskiej w Collegium Invisible, a moja podopieczna jest obecnie doktorantką na Uniwersytecie Oksfordzkim.

W roku 2000 z mojej inicjatywy powstało na UJ Studium Przekładu Literackiego, obecnie działające jako Podyplomowe Studia dla Tłumaczy Literatury przy Katedrze UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową UJ. Jestem kierownikiem oraz wykładowcą tych studiów.

W 2011 roku zostałam zaproszona do przeprowadzenia seminarium z przekładu poezji w Queens University w Belfaście oraz do wygłoszenia wykładu na temat Czesława Miłosza jako tłumacza w Wolfson College w Oksfordzie. W ramach programu Erasmus prowadziłam zajęcia i warsztaty na uniwersytetach w Padwie, Roehampton i Norwich.

Dwukrotnie prowadziłam także gościnne seminaria przekładowe dla studentów specjalności przekładowej na Wydziale Polonistyki i Filologii Klasycznej UAM w

Poznaniu. Od lat prowadzę zajęcia w ramach Warsztatów Przekładowych organizowanych przez Koło Naukowe Anglistów UJ. Od roku 2002 jestem również wykładowcą Krajowego Funduszu na Rzecz Dzieci. Angażuję się w akcję „Lekcje czytania” organizowaną przez Fundację Tygodnika Powszechnego. W latach 2005-2008 prowadziłam warsztaty przekładowe w ramach Międzynarodowego Festiwalu Opowiadania we Wrocławiu oraz wydarzenia związane z przekładem w trakcie krakowskich festiwali Czesława Miłosza i Josepha Conrada.

VII. Działalność popularyzatorska i inna:

Równolegle z pracą naukową i dydaktyczną zajmuję się tłumaczeniem literatury języka angielskiego. Mój dorobek w tym zakresie to szesnaście książek i ponad pięćdziesiąt tekstów rozproszonych. Tłumaczę przede wszystkim prozę modernistyczną, a za swoje największe osiągnięcia uważam przekłady dzienników i trzech powieści Virginii Woolf, prozy eseistycznej Seamusa Heaneya oraz *Jądra ciemności* Josepha Conrada, za który to przekład otrzymałam nagrodę miesięcznika „Literatura na Świecie” w roku 2011. Tłumaczyłam również poezję i eseistykę takich autorów jak T.S. Eliot, Derek Walcott oraz Czesław Miłosz.

Jestem ekspertem Instytutu Książki w programie „Copyright Poland”, przyznającym dotacje wspierające wydawanie przekładów literatury polskiej na świecie.

Zajmuję się także regularnie krytyką i eseistyką literacką, zwłaszcza dotyczącą literatury języka angielskiego oraz zagadnień przekładu. Teksty publikowałam w „Tygodniku Powszechnym”, „Dekadzie Literackiej”, „Literaturze na Świecie”, „Znaku”, „Zeszytach Literackich” i „dwutygodnik.com”. Łącznie ukazało się ok. 40 moich szkiców.

Mam w dorobku także publikacje skierowane do dzieci: tłumaczenie *Niebieskiej zastony* Virginii Woolf oraz zbioru opowiadań *Pogromca snów i inne opowieści o stworzeniu świata* Teda Hughesa. W 2012 roku ukazało się wydanie poematu Czesława Miłosza *Świat. Poema naiwne* przeznaczone dla najmłodszych czytelników z moim posłowiem.

Krzysztof Del

ATTACHMENT 1
SUMMARY OF PROFESSIONAL ACCOMPLISHMENTS

I. Name: Magdalena Heydel

II. Diplomas, Academic Degrees:

1. MA in Polish Studies (with honours), Institute of Polish Philology, Faculty of Philology, Jagiellonian University, 24 June 1993.
2. MA in English Studies, Institute of English Philology, Faculty of Philology, Jagiellonian University, 10 October 1996.
3. PhD in Literary Studies, Institute of English Philology, Faculty of Philology, Jagiellonian University, 12 March 2001.

III. Employment:

1. Institute of English Philology, Jagiellonian University:
15 February 2000 - 30 September 2003: full-time assistant
1 October 2003 - 30 September 2011: lecturer
2. Faculty of Polish Studies, Jagiellonian University:
since 1 October 2011: lecturer

IV. Academic accomplishments selected for presentation to the Committee of Academic Degrees and Titles (in accordance with: Dz. U. nr 65, poz. 595 ze zm.):

1. Books:

- a. „*Gorliwość tłumacza*”. *Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza* [“Translator’s Zeal”: Poetic translation in the work of Czesław Miłosz], Jagiellonian University Press, Krakow 2013, pp. 320.
- b. *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, [Contemporary translation theories: An anthology], Znak, Krakow 2009, pp. 483; concept, edition and introduction “Translation – Language – Literature” (pp. 5-37). Co-authored with Piotr Bukowski, individual input: 50 %.

2. Papers on literary translation and contemporary translation studies:

- a. *Traktat poetycki Czesława Miłosza po angielsku. W kontekście stereotypu (nie)przekładalności* [Czesław Miłosz’s *A Treatise on Poetry* in English: In the context of the stereotype of untranslatability], *Teksty Drugie* No. 5 (83), 2003, pp.152-166.

- b. *Poetyka jako semantyka, czyli rytmy albo wiersze polskie* [Poetics as semantics, or: Rhythms or Polish poems] in: *Przekładając nieprzekładalne II*, eds. O. and W. Kubiński, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2004, pp. 241-253.
- c. *La nouvelle traduction de Balladyna de Juliusz Słowacki en langue anglaise. De l'intérêt à traduire la grande littérature classique* [The new translation of Juliusz Słowacki's *Balladyna* into English: How to translate the classics of a national literature] "Calliope. Revue consacrée aux questions de traductologie et de traduction littéraire", special issue: *La traduction de qualité ou l'essence du texte préservée*, 2006 No. 2, pp. 50-76.
- d. 'Somewhat Weird Reading': Czesław Miłosz and T.S. Eliot, in: *The International Reception of T.S. Eliot*, eds. E. Daumer and S. Bagchee, Continuum, London 2007, pp. 226-242.
- e. *Zwrot kulturowy w badaniach nad przekładem* [The cultural turn in translation studies], *Teksty Drugie* No. 6/2009, pp. 21-33.
- f. *The Polish Walcott: Translating Caribbean Identity*, *Kultura-Historia-Globalizacja / Culture-History-Globalization* 7/2010, pp. 85-91.
<http://www.khg.uni.wroc.pl/files/khg7HeydelT.pdf>
- g. *Poetyka i polityka strzępu. O polskich przekładach poezji W.H. Audena* [Poetics and the politics of scraps: On the Polish translations of W.H. Auden's poetry], in: *Kultura w stanie przekładu. Translatologia – komparatystyka – transkulturowość*, eds. W. Bolecki, E. Kraskowska, Warsaw, IBL PAN 2012, pp. 355-371.
- h. *La figure du traducteur dans les recherches traductologiques. Exploration* [The figure of the translator in translation studies discourse: An exploration], *Romanica Wratislaviensia*, special issue: *Figure(s) du traducteur*, ed. E. Skibińska, LIX, 2012, pp. 91-106.

V. Academic development and research:

MA studies

My first degree is from the Institute of Polish Studies, Jagiellonian University. I worked under the supervision of Professor Stanisław Balbus. I graduated with honours in 1993, defending a thesis on the Polish translations of E.E. Cummings. In 1991 I started another MA programme at the Institute of English Philology, Jagiellonian University, under the supervision of Professor Elżbieta Tabakowska. I graduated in 1996 with a thesis on selected problems in the translations of T.S. Eliot's *The Waste Land* in the context of cognitive linguistics. Both of my MA theses were centred on the problems of literary translation, intertextuality and comparative literature.

Doctoral thesis

I received my PhD from the Institute of Polish Studies, Jagiellonian University in March 2001. My thesis, written under the supervision of Professor Stanisław Balbus, was entitled

Obecność T.S. Eliota w literaturze polskiej (T.S. Eliot in Polish literature: A study of presence). The reviewers were Professor Ewa Kraskowska (Adam Mickiewicz University, Poznań) and Professor Zdzisław Łapiński (Polish Academy of Sciences, Warsaw).

My main goal was to trace how Eliot's work entered Polish literature, as well as to define the space it has occupied within it. Being interested in creative and critical strategies, I analysed both poetic and critical texts by Czesław Miłosz, Tadeusz Różewicz, Jarosław Marek Rymkiewicz, Waław Borowy and Ryszard Przybylski. I described two currents of Eliot's presence in Polish literature: a deeper one, represented especially in Miłosz, but also in Zbigniew Herbert, for example; and a more superficial one (in Rymkiewicz's poetry). In the former case, Eliot functions as a party in an ideological and aesthetic debate; in the latter the crux of the relation is in poetics – it testifies to a fascination with the form and idiom of Eliot's poetry.

My thesis was awarded the Individual Prize of the Minister of National Education and Sport in 2003 and a publication grant from the Foundation for Polish Science. The book was published in the Foundation's prestigious "Monographs" series in 2003.

Post-doctoral research:

The main focus of my post-doctoral research was contemporary translation studies. This was facilitated by the fact that I worked with Professor Elżbieta Tabakowska, founder of the UNESCO Chair in Translation Studies and Intercultural Communication at the Jagiellonian University.

Between 2005 and 2010 I visited the British Centre for Literary Translation at the University of East Anglia in Norwich several times; I took part in the Summer School of Literary Translation at the BCLT (as instructor and observer) and did research at the library there. In 2007 I spent a month at the University of Indiana in Bloomington doing Translation Studies with Professor Bill Johnston.

These research periods bore fruit in a series of articles on literary translation and translation studies inspired with the new ideas in the area. The most important effect of my work in translation studies is an anthology of contemporary translation theories I published in 2009 in collaboration with Professor Piotr Bukowski. I am proud to say that the anthology – the first and only collection of the most important texts in today's international translation studies from several languages and traditions – found its way onto all the reading lists and syllabuses in Translation Studies programmes across Poland, and it has been quoted in the majority of works on translation published in Poland since.

My most recent book publication in the field is „*Gorliwość tłumacza*”. *Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza* [“Translator’s Zeal”: Poetic translation in the work of Czesław Miłosz], published by the Jagiellonian University Press in 2013. The objective of this work is to describe the place and role of poetic translation in Miłosz’s *oeuvre* using methodological tools proposed by new translation studies, with a special emphasis on translation as creative writing, the history of translation and the figure of translator. The book is composed of two parts.

The first, entitled “Contemporary literary translation studies: A change of landscapes”, traces the paths in today’s translation and literary studies that aim to describe a new dimension of translation, as intercultural practice. The general framework for the concepts of history, subjectivity and creativity of literary translation stems from the cultural turn in translation studies. Special emphasis is put on the figure of translator as the central operational category. I present the change that has taken place thanks to its introduction both on the plane of text interpretation and the wide background of cultural studies. I also introduce the questions of translation history and its methodology to focus on the implications it provides for the new understanding of the definition of translation and its place in culture. The next chapter is devoted to translator as creative writer. Starting with Ezra Pound’s theories and practice and the recent – although not quite new – creative turn in translation studies, I analyse the relations between original and translation in the context of the process of its creation and criticism. I see the process of translating as at the same time a hermeneutical act and a political intervention whose results are relevant in the context of intercultural communication.

The second part of the book, “Topographies of translation: The spaces of translation in the work of Czesław Miłosz” consists of five studies on selected aspects of Miłosz’s work as a poetry translator. All of them feature the motifs of the translator-writer, exile and displacement, hybrid identity, cultural politics in the context of intercultural asymmetries and power relations. The chapters are cross-sections rather than parts of a chronological presentation, though they also chart the changes and developments in Miłosz’s interests and activities in his over seventy years of creative work. Each chapter is centred on a more general issue, rather than on particular texts.

Starting from the translator’s paratexts, where Miłosz presents his policies in translating and ways of understanding translations, at the same time uncovering and hiding his own subjectivity through a specific narration he produces, I look at the ways he uses translation as a means to realize his more or less far-fetching cultural and literary goals. I look both at translation as such and the concept of translation used as a metaphor. In this double

perspective I analyse his post-war collection *Kontynenty* (Continents) as a record of the process of situating himself in the intercultural and interlingual space. Combination of translation and original writing, poetical dialogues and their role in Miłosz's poetical and ideological project is the topic of my chapter on translation as finding "allies" in English-language poetry by rendering them into Polish language. Next I look at his politics of translating Polish poets – himself in their number – into English in order to create the "Polish school of poetry". The problem of auto-translation, untranslatability and canon formation are central here. The last chapter is a study of a particularly interesting case of manipulation through translation and criticism of the work of Anna Świrszczyńska. Miłosz played important role in introducing her into English language literature, as well as re-introducing her to the Polish poetical scene, but he re-shaped her work and life in a way that makes it conform with his concept of the Polish school.

I look at Miłosz's translation work not as a set of binary intertextual relationships: what I am interested in is the role translation plays in his work, linking it with various discourses of culture and the panorama of the history of literature and translation in the 20th century.

Editorial work

I consider founding and editing *Przekładaniec*, an academic journal of translation and translation studies, to be one of my most important scholarly achievements. I have served as its editor-in-chief from its inception in 1995. Beginning as a student initiative, *Przekładaniec* has gone on to become the leading forum for translation studies research in Poland. The authors and reviewers come from all of Poland's academic centres; we also have a growing number of foreign contributors. This peer-reviewed journal is listed by the Polish Ministry for Science and Higher Education (10 points) and the European Reference Index for the Humanities (ERIH). In 2008 it was awarded the prestigious *Literatura na Świecie* prize. In 2010 we received a grant from the National Programme for the Development of Humanities to publish selected issues in English translation. These are published at our publisher's website (www.wuj.pl).

VI. Teaching:

I was among the creators of the MA programme in translation, which opened at the Institute of English Philology at the Jagiellonian University in 2002. I have taught workshops in literary translation (poetry, prose and children's literature), Introduction to Translation Studies and MA seminars in literary translation and translation theory. Thirty-two people have

graduated from the programme under my supervision, two of whom have already gained their PhDs in translation studies.

At the Faculty of Polish Studies I teach BA seminars in translation studies, translation workshops and Introduction to Translation Studies (in English). I currently tutor three students at the Interdisciplinary Programmes in Humanities at the Jagiellonian University. In 2011/2012 I supervised an MA thesis at Collegium Invisibile and I am proud to say that my former student is presently a doctoral candidate at Oxford.

In 2000 I designed and opened the first Polish Postgraduate Programme in Literary Translation at the UNESCO Chair for Translation and Intercultural Communication; I have served as the head of this unit ever since.

In 2011 I was invited to give a seminar in poetry translation at Queens University in Belfast and a talk on Miłosz as translator at Wolfson College, Oxford. As an Erasmus exchange scholar I have taught at universities in Padua, Roehampton and Norwich.

I have been invited to teach translation workshops at the Adam Mickiewicz University in Poznań. For six years I have lectured and taught seminars during the Students' Translation Workshops in Krakow. Since 2002 I have been invited to lecture for the Polish Children's Fund, an organisation helping gifted young people. I have been involved in "Reading Lessons", an educational project by *Tygodnik Powszechny*. From 2005-2008 I ran workshops in translation during the International Short Story Festival in Wrocław. I have also taken part in creating translation-related events for Poland's main literary festivals: The Miłosz Festival and The Conrad Festival in Krakow.

VII. Other fields of professional activity

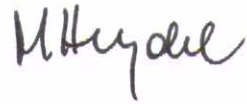
I have been translating English language literature into Polish for over a decade. I have translated sixteen books and over fifty shorter pieces of writing to date. In my translations I concentrate on modernist prose. I consider my greatest achievement to date my translation of Seamus Heaney's essays, Virginia Woolf's diaries and three novels, and of Joseph Conrad's *Heart of Darkness*. The translation of Conrad was awarded the *Literatura na Świecie* prize for 2011. I have also translated poetry and essays by such authors as Seamus Heaney, T.S. Eliot, Derek Walcott and Czesław Miłosz.

I am a member of the panel of experts for the Polish Book Institute's Copyright Poland programme, which supports the publication of Polish literature translations worldwide.

I am also a literary and translation critic. I have published in such journals as *Tygodnik Powszechny*, *Dekada Literacka*, *Literatura na Świecie*, *Znak*, *Zeszyty Literackie* and

dwutygodnik.com. I have published over forty critical texts.

Another field of my activity as translator and critic is children's literature. I have translated Virginia Woolf's *Nurse Lugton's Curtain* and Ted Hughes's *The Dreamfighter and Other Creation Tales*. In 2012 I contributed an afterword to a special children's edition of Miłosz's *The World* illustrated by Mikołaj Chylak.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M Chylak', with a stylized, cursive script.